

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sanAtana-phalamanjari

In the kRti ‘sanAtana parama’ – rAga phalamanjari, SrI tyAgarAja pleads with Lord to have compassion on him.

P sanAtana parama pAvana
ghanA-ghana varNa kamal(A)nana
A tanavAD(a)nE(y)abhimAnamu
daivam(ai)na nIk(E)la 'kalgadO (sanAtana)
C rAj(A)dhip(A)nvaya sAgara
rAju nIvai vilasillitE
²tEjarillagA ³kRpajUtuvE
I jagAna tyAgarAja sannuta (sanAtana)

Gist

O Eternal Lord! O Supremely Holy! O Lord who is dark-cloud hued! O Lotus Faced! O Lord well-praised by this tyAgarAja!

Being a God, why affection towards me that I am Yours, wouldn't arise in You?

If it is true that, in this world, You are indeed shining as the moon born in the ocean of the dynasty of emperors, wouldn't You have shown grace (towards me) gloriously?

Word-by-word Meaning

P O Eternal Lord (sanAtana)! O Supremely (parama) Holy (pAvana)! O Lord who is dark-cloud (ghanA-ghana) (literally thick rainy cloud) hued (varNa)! O Lotus (kamala) Faced (Anana) (kamalAnana)!

A Being (aina) a God (daivamu) (daivamaina), why (Ela) affection (abhimAnamu) towards me that (anE) I am Yours (tanavADu) (tanavADanEyabhimAnamu) wouldn't arise (kalgadO) in You (nIku) (literally to You) (nIkEla)?

O Eternal Lord! O Supremely Holy! O Lord who is dark-cloud hued! O Lotus Faced!

C If it is true that, in this (I) world (jagAna), You (nIvu) (nIvai) are indeed shining (vilasillitE) as the moon (rAju) born in the ocean (sAgara) of the dynasty (anvaya) of emperors (rAja adhipa) (rAjAdhipAnvaya),

wouldn't You have shown (jUtuvE) grace (kRpa) (towards me) gloriously (tEjarillagA) (literally shiningly)?

O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja!

O Eternal Lord! O Supremely Holy! O Lord who is dark-cloud hued! O Lotus Faced!

Notes –

Variations –

¹ – kalgadO – kalugadu.

References –

Comments -

² – tEjarillagA – 'shiningly' – In the present context, it means that '...You would have protected me such that it stands out (tEjarillagA)'.

³ – kRpa jUtuvE – this is interrogative-cum-affirmative sentence. Such language niceties cannot be properly brought out in translation to English. This kRti is a nindA-stuti.

Devanagari

प. सनातन परम पावन

घना-घन वर्ण कम(ला)नन

अ. तनवा(ड)ने(य)भिमानमु

दैवमैन नी(के)ल कल्गदो (स)

च. रा(जा)धि(पा)न्वय सागर

राजु नीवै विलसिल्लिते

तेजरिल्लगा कृप जूतुवे

ई जगान त्यागराज सन्नृत (स)

English with Special Characters

pa. sanātana parama pāvana

ghanā-ghana varṇa kama(lā)nana

a. tanavā(ḍa)nē(ya)bhimānamu

daivamaina nī(kē)la kalgadō (sa)

ca. rā(jā)dhi(pā)nvaya sāgara

rāju nīvai vilasillitē

tējarillagā kṛpa jūtuvē
ī jagāna tyāgarāja sannuta (sa)

Telugu

ప. సనాతన పరమ పావన
ఘనా-ఘన వర్ణ కమ(లా)నన
అ. తనవా(డ)నే(య)భిమానము
దైవమైన నీ(కే)ల కల్గదో (స)
చ. రా(జా)ధి(పా)న్వయ సాగర
రాజు నీవై విలసిల్లితే
తేజరిల్లగా కృప జూతువే
ఈ జగాన త్యాగరాజ సన్నుత (స)

Tamil

ప. సనాతన పరమ పావన
క⁴నా-క⁴న వర్ణ కమ(లా)నన
అ. తనవా(డ³)నే(య)భి⁴మానము
దైవమైన నీ(కే)ల కల్గ³దో³
చ. రా(జా)ధి⁴(పా)న్వయ సాగర
రాజు నీవై విలసిల్లితే
తేజిరల్లగా కృప జూతువే
ఈ జగాన త్యాగరాజ సన్నుత

முதல்-முடிவற்றோனே! முற்றிலும் தூயோனே!
கார்முகில் வண்ணா! கமல முகத்தோனே!

உன்னவனென்ற நேசம்,
தெய்வமான உனக்கேன் தோன்றாதோ?
முதல்-முடிவற்றோனே! முற்றிலும் தூயோனே!
கார்முகில் வண்ணா! கமல முகத்தோனே!

பேரரசர்கள் குலமெனும் கடலின்
மதி நீயாக ஒளிர்வாயாகில்,
மாட்சிமையாக கருணை செய்வாயே,
இவ்வுலகில்; தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
முதல்-முடிவற்றோனே! முற்றிலும் தூயோனே!
கார்முகில் வண்ணா! கமல முகத்தோனே!

Kannada

ಪ. ಸನಾತನ ಪರಮ ಪಾವನ

ಘನಾ-ಘನ ವರ್ಣ ಕಮ(ಲಾ)ನನ
ಅ. ತನವಾ(ಡ)ನೇ(ಯ)ಭಿಮಾನಮು
ದೈವಮೈನ ನೀ(ಕೇ)ಲ ಕಲ್ಲದೋ (ಸ)
ಚ. ರಾ(ಜಾ)ಧಿ(ಪಾ)ನ್ವಯ ಸಾಗರ
ರಾಜು ನೀವೈ ವಿಲಸಿಲ್ಲಿತೇ
ತೇಜರಿಲ್ಲಗಾ ಕೃಪ ಜೂತುವೇ
ಈ ಜಗಾನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತ (ಸ)

Malayalam

ಪ. ಸುನಾತನ ಪರಮ ಪಾವನ
ಘನಾ-ಘನ ವರ್ಣ ಕಮ(ಲಾ)ನನ
ಅ. ತನವಾ(ಡ)ನೇ(ಯ)ಭಿಮಾನಮು
ದೈವಮೈನ ನೀ(ಕೇ)ಲ ಕಲ್ಲದೋ (ಸ)
ಚ. ರಾ(ಜಾ)ಧಿ(ಪಾ)ನ್ವಯ ಸಾಗರ
ರಾಜು ನೀವೈ ವಿಲಸಿಲ್ಲಿತೇ
ತೇಜರಿಲ್ಲಗಾ ಕೃಪ ಜೂತುವೇ
ಈ ಜಗಾನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತ (ಸ)

Assamese

প. সনাতন পরম পাবন
ঘনা-ঘন বর্ণ কম(লা)নন
অ. তনবা(ড)নে(য়)ভিমানমু
দৈবমৈন নী(কে)ল কল্পদো (স)
চ. বা(জা)ধি(পা)ন্বয় সাগর
বাজু নীরে রিলসিল্লিতে
তেজৰিল্লগা কৃপ জুতুরে
ঈ জগান ত্যাগরাজ সনুত (স)

Bengali

প. সনাতন পরম পাবন
ঘনা-ঘন বর্ণ কম(লা)নন

ଅ. ତନବା(ଡ)ନେ(ୟ)ଭିମାନମୁ

ଦୈବମୈନ ନୀ(କେ)ଲ କଲ୍ଲଦୋ (ସ)

ଚ. ରା(ଜା)ଧି(ପା)ନ୍ୟ ସାଗର

ରାଜୁ ନୀବୈ ବିଲସିଲ୍ଲିତେ

ତେଜରିଲ୍ଲିଗା କୃପ ଜୁତୁବେ

ଈ ଜଗାନ ଆଗରାଜ ସନ୍ନୁତ (ସ)

Gujarati

୫. ସନାତନ ପରମ ପାବନ

ଘନା-ଘନ ପର୍ବା ଡମ(ଲା)ନନ

ଅ. ତନବା(ଠ)ନେ(ୟ)ଭିମାନମୁ

ଦୈବମୈନ ନୀ(କେ)ଲ କଲ୍ଲଦୋ (ସ)

ଧ. ରା(ଜା)ଧି(ପା)ନ୍ୟ ସାଗର

ରାଜୁ ନୀବୈ ବିଲସିଲ୍ଲିତେ

ତେଜରିଲ୍ଲିଗା କୃପ ଜୁତୁବେ

ଈ ଜଗାନ ଆଗରାଜ ସନ୍ନୁତ (ସ)

Oriya

ପ. ସନାତନ ପରମ ପାବନ

ଘନା-ଘନ ପର୍ବା କମ(ଲା)ନନ

ଅ. ତନବା(ଡ)ନେ(ୟ)ଭିମାନମୁ

ଦୈବମୈନ ନୀ(କେ)ଲ କଲ୍ଲଦୋ (ସ)

ଚ. ରା(ଜା)ଧି(ପା)ନ୍ୟ ସାଗର

ରାଜୁ ନୀବୈ ବିଲସିଲ୍ଲିତେ

ତେଜରିଲ୍ଲିଗା କୃପ ଜୁତୁବେ

ଈ ଜଗାନ ଆଗରାଜ ସନ୍ନୁତ (ସ)

Punjabi

୫. ਸਨਾਤਨ ਪਰਮ ਪਾਵਨ

ਘਨਾ-ਘਨ ਵਰਣ ਕਮ(ਲਾ)ਨਨ

ਅ. ਤਨਵਾ(ਡ)ਨੇ(ਯ)ਭਿਮਾਨਮੁ

ਦੈਵਮੈਨ ਨੀ(ਕੇ)ਲ ਕਲਗਦੋ (ਸ)

ਚ. ਰਾ(ਜਾ)ਧਿ(ਪਾ)ਨ੍ਯ ਸਾਰਗ

ਰਾਜੁ ਨੀਵੈ ਵਿਲਸਿੱਲਿਤੇ

ਤੇਜਰਿੱਲਗਾ ਕ੍ਰਿਪ ਜੁਤੁਵੇ

ਈ ਜਗਾਨ ਤਯਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤ (ਸ)